

TRADUZIONE TECNICO-SCIENTIFICA E INTERPRETARIATO (LM33)

(Università degli Studi)

Insegnamento INTERPRETAZIONE LINGUA INGLESE I

GenCod A002949

Docente titolare Francesca BIANCHI

Insegnamento INTERPRETAZIONE LINGUA INGLESE I

Insegnamento in inglese English language interpretation I

Settore disciplinare L-LIN/12

Corso di studi di riferimento TRADUZIONE TECNICO-SCIENTIFICA E

Tipo corso di studi Laurea Magistrale

Crediti 6.0

Ripartizione oraria Ore Attività frontale: 36.0

Per immatricolati nel 2024/2025

Erogato nel 2024/2025

Anno di corso 1

Lingua

Percorso PERCORSO UNISALENTO

Sede

Periodo Secondo Semestre

Tipo esame Orale

Valutazione

Orario dell'insegnamento
<https://easyroom.unisalento.it/Orario>

BREVE DESCRIZIONE DEL CORSO

Il corso prepara gli studenti alla traduzione a vista e all'interpretazione dialogica, con esercitazioni legate all'ambito medico.

PREREQUISITI

Ottima competenza attiva e passiva della lingua inglese (livello C1) e della lingua italiana (livello C2).

OBIETTIVI FORMATIVI

Gli studenti acquisiranno competenze teoriche e pratiche su due forme di interpretazione (traduzione a vista e interpretazione dialogica) e sulle strategie di lavoro dell'interprete in ambito medico. In particolare acquisiranno strategie e abilità di comprensione di un testo articolato, di selezione e memorizzazione delle informazioni, di riformulazione e sintesi in una lingua diversa da quella del testo di partenza, nonché abilità di ricerca terminologica e di contenuti tramite Internet. Il corso sviluppa inoltre conoscenze specifiche su argomenti legati alla medicina.

Alla fine del corso gli studenti avranno inoltre acquisito competenze trasversali quali:

- capacità di risolvere problemi (applicare quanto appreso in contesti specifici)
- capacità di analizzare e sintetizzare le informazioni (acquisire, organizzare e riformulare dati e conoscenze provenienti da diverse fonti)
- capacità di formulare giudizi in autonomia (interpretare le informazioni con senso critico e decidere di conseguenza)
- capacità di comunicare efficacemente (trasmettere idee in forma sia orale sia scritta in modo chiaro e corretto, adeguate all'interlocutore)
- capacità di apprendere in maniera continuativa (saper riconoscere le proprie lacune e identificare strategie per acquisire nuove conoscenze o competenze)

Conoscenze e comprensione e Capacità di applicare conoscenze e comprensione

Nel corso gli studenti sviluppano la capacità di:

- analizzare un documento di origine, identificare le potenziali difficoltà testuali e cognitive e valutare le strategie e le risorse necessarie per un'appropriata riformulazione, in linea con le esigenze tipiche dell'interpretazione di trattativa (EMT - competenze traduttive, punto 1)
- acquisire, sviluppare e adoperare conoscenze tematiche e dominio-specifiche (legate all'ambito medico) pertinenti alle esigenze traduttive (padronanza dei sistemi di concetti, terminologia e fraseologia, fonti specialistiche) (EMT - competenze traduttive, punto 4)
- tradurre materiale generico e dominio-specifico (relativo all'ambito medico), traducendo dall'inglese all'italiano e viceversa e realizzando una traduzione "adatta allo scopo" (EMT - competenze traduttive, punto 6)
- tradurre oralmente materiale scritto (traduzione a vista) e orale (discorsi e interviste), utilizzando strumenti e tecniche adeguate (EMT - competenze traduttive, punto 7)
- analizzare e giustificare le proprie soluzioni e scelte traduttive, utilizzando un metalinguaggio appropriato e applicando un approccio teorico pertinente. (EMT - competenze traduttive, punto 9)
- controllare, rivedere e/o revisionare il proprio lavoro e quello altrui in base a obiettivi di qualità standard (EMT - competenze traduttive, punto 10)
- comprendere e applicare strategie di controllo qualità, utilizzando tecniche e strumenti appropriati (EMT - competenze traduttive, punto 11)
- riconoscere l'importanza della proprietà di dati sensibili e la questione relativa alla sicurezza degli stessi (EMT - competenze traduttive, punto 14)
- fare un effettivo utilizzo di motori di ricerca e di strumenti che si basano sui corpora (Linguee e Reverso) (EMT - competenze tecnologiche, punto 16)
- gestire tecnologie web (piattaforma LearnWeb) (EMT - competenze tecnologiche, punto 17)
- utilizzare altri strumenti tecnologici a sostegno dell'analisi linguistica e della traduzione (software per la creazione di glossari) (EMT - competenze tecnologiche, punto 20)

Autonomia di giudizio

Nel corso gli studenti acquisiscono l'abilità di valutare la rilevanza e l'affidabilità di fonti di informazione per quanto riguarda le esigenze traduttive (EMT - competenze traduttive, punto 3), nonché quella di organizzare e gestire il tempo, lo stress e il carico di lavoro (EMT - competenze personali e interpersonali, punto 21)

Abilità comunicative

Nel corso gli studenti sviluppano la capacità di

- sintetizzare, riformulare, adattare e abbreviare in maniera rapida e accurata i testi in lingua italiana e inglese, adoperando la forma di comunicazione orale (EMT - competenze traduttive, punto 2) e di

abbozzare brevi presentazioni e interviste con contenuti legati all'ambito medico, in lingua inglese e italiano, tenendo conto di specifiche situazioni, destinatari e vincoli (EMT - competenze traduttive, punto 8)

Capacità di apprendimento

Nel corso gli studenti sviluppano la capacità di sottoporsi ad una continua autovalutazione, aggiornare e sviluppare competenze e capacità attraverso strategie personali e apprendimento collaborativo (EMT- competenze personali e interpersonali, punto 25)

METODI DIDATTICI

Lezioni interattive di carattere laboratoriale, che includono esercizi in classe, project-work, role-play e flipped class. E' previsto lo svolgimento di lavoro a casa.

MODALITA' D'ESAME

Esame orale che include una prova di traduzione a vista (dall'inglese all'italiano) e una prova di interpretazione dialogica (italiano-inglese-italiano) in linea con le esercitazioni svolte e con le tematiche affrontate durante il corso.

Si accede alla prova orale solo dopo aver creato un glossario tramite apposita piattaforma (LearnWeb), dal quale si evince tra le altre cose il tipo di fonti utilizzate per la ricerca terminologica e l'attenzione posta agli aspetti fraseologici e di registro.

Queste modalità di verifica accertano il raggiungimento dei risultati di apprendimento attesi.

APPELLI D'ESAME

Gli studenti possono prenotarsi per l'esame finale esclusivamente utilizzando le modalità previste dal sistema VOL. Le iscrizioni chiudono 4 giorni prima della data dell'appello.

Date degli esami:

27 ottobre 2021, ore 9:00

13 dicembre 2021, ore 9:00

3 febbraio 2022, ore 9:00

1 marzo 2022, ore 9:00

8 aprile 2022, ore 9:00

17 maggio 2022, ore 9:00

30 giugno 2022, ore 9:00

19 luglio 2022, ore 9:00

12 settembre 2022, ore 9:00

Seguiranno altri appelli secondo il calendario didattico del Dipartimento di Studi Umanistici.

N.B: Il risultato può essere verbalizzato solo una volta superata anche la prova di Laboratorio AVT.

PROGRAMMA ESTESO

Verranno affrontati i seguenti aspetti: introduzione alle diverse forme di interpretazione e alla professione dell'interprete; interpretazione dialogica e di comunità: caratteristiche e setting professionali; la memorizzazione e la parafrasi; principi, procedure e strategie di lavoro; la ricerca terminologica (fonti, strumenti e metodi); creazione di un glossario personale. Il corso mira a raffinare la sensibilità dello studente verso l'ascolto, ivi inclusa la capacità di comprendere la struttura di discorsi articolati, il taglio del discorso e la prospettiva del parlante. Mira inoltre a fornire allo studente strategie e metodi di lavoro specifici, da applicare durante la preparazione personale in vista di e durante un lavoro di interpretazione. Verrà svolta pratica di traduzione a vista e interpretazione dialogica su argomenti legati all'ambito medico, concordati all'inizio del corso con gli studenti frequentanti. L'elenco degli argomenti concordati sarà pubblicato sulla piattaforma Learnweb.

TESTI DI RIFERIMENTO

Crezee, H.M. (2013), Introduction to Healthcare for Interpreters and Translators, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Nolan, J. Interpretation: techniques and exercises.

<http://tienganhdhm.com/Images/file/Intepretation-Techniques%20and%20Exercises.pdf>

Il docente fornirà inoltre materiale didattico tramite la piattaforma LearnWeb. La piattaforma verrà presentata durante le lezioni. Gli studenti non frequentati sono invitati a contattare il docente per le istruzioni di iscrizione alla piattaforma.

Ulteriori materiali verranno forniti dal docente.